



Poema "Al borde del campo de trigo" / "At the edge of the Wheatfield"
de Robin Morgan en *Dark Matter. New Poems*
Traducido por michelle renyé e Isel Rivero
Publicado en mujerpalabra.net > Conoce a... > Robin Morgan
Página 1 de 5

*The detailed focus on near objects may have reminded
the artist to concentrate on constant things in the world
around him, to avoid becoming overwhelmed.*
--Philadelphia Art Museum
2012 Van Gogh Up Close Exhibit,
featuring works from 1886 until his death in Auvers in 1890.

At the Edge of the Wheatfield

What is constant in the world?
Fritillaries in a copper vase. A pair of boots,
scuffed, shaped by misshapen feet. A single iris.
Indolent grasses. Butterflies.
*Four years to go, innocent of the date,
until stars will careen wheeling
across the night sky, crows will pepper the yolk
of noon, everything will change, move, overwhelm...*

For now, try to act normal.
Try to earn money, be secure, independent.
Japanese prints are all the vogue.
Emulate them: their calm, stiff,
pastel shadows, their formal, flat
—*something is roiling beneath, rolling nearer
in waves, something inside, something under,
four years to go*—

*Centrarse en los detalles de objetos cotidianos puede haber recordado
al artista de concentrarse en las cosas constantes del mundo
que lo rodea, para evitar sentirse desbordado.*
--Philadelphia Art Museum
2012 Van Gogh Up Close Exhibit [*Van Gogh de cerca*],
con obras desde 1886 hasta su muerte en Auvers en 1890.

Al borde del campo de trigo

¿Qué es constante en el mundo?
Fritillarias en un jarrón de cobre. Unas botas,
maltratadas, con la forma de pies que no caben. Un solo iris.
Hierbas indolentes. Mariposas.
*Faltan cuatro años, inocente de la fecha,
hasta que las estrellas carenen girando
por el cielo nocturno, los cuervos salpiquen la yema
del cenit, todo cambie, se mueva, desborde...*

Por el momento, intenta actuar normal.
Intenta ganar dinero, tener seguridad, ser independiente.
Los grabados japoneses son lo último.
Emúlalos: sus calmas, firmes,
sombras pastel, sus formales, lisas
—*algo se remueve por debajo, rueda hacia aquí
en oleadas, algo de dentro, algo de lo profundo,
quedan cuatro años*—



Poema "Al borde del campo de trigo" / "At the edge of the Wheatfield"

de Robin Morgan en *Dark Matter. New Poems*

Traducido por michelle renyé e Isel Rivero

Publicado en mujerpalabra.net > Conoce a... > Robin Morgan

Página 2 de 5

Undergrowth, then. Back in fashion,
but in traditional style. Practice
your craft, drafting, discipline,
overwhelm fear at what *roils and writhes whirling*
beneath. Undergrowth. Yes. But tamed, tidy.
No, your palette knife slashes the sensible.
Your soil leaches power arching
up, twisting, *three years to go*

contorting each grass-blade to bend
under a wind unique to itself.
Undergrowth spreads from below,
from what cannot be seen from where
tree roots swivel their knuckles to grasp—
Trees, now, they're trendy. Allées. Poplars. Stately, serene
magisterial. Troops in formation.
Try to act normal, paint trees.

Sotobosque, entonces. Vuelve a estar en voga,
pero al estilo convencional. Practica
tu oficio, toma apuntes, disciplina,
desborda tú el miedo a lo que *se remueve y retuerce en remolinos*
por debajo. Sotobosque. Sí. Pero domesticado, ordenado.
No, tu espátula lanza navajazos a lo sensato.
Tu suelo succiona la fuerza un arco
que se eleva y retuerce, *faltan tres años*

que contorsiona cada hoja de hierba y la vence
bajo el peso de un viento único, propio.
El sotobosque se estira desde lo profundo,
desde lo que no puede ser visto desde donde
raíces de árbol giran sus nudillos para alcanzar—
Árboles, pues, están de moda. Alamedas. Álamos. Majestuosos, serenos
magistrales. Tropas en formación.
Intenta actuar normal, pinta árboles.



Poema "Al borde del campo de trigo" / "At the edge of the Wheatfield"

de Robin Morgan en *Dark Matter. New Poems*

Traducido por michelle renyé e Isel Rivero

Publicado en mujerpalabra.net > Conoce a... > Robin Morgan

Página 3 de 5

But these branches and trunks gnarl, buckle,
snarled by a force overwhelming
straight lines, under the strain, the pressure
of growth. *Isn't that normal?* Perhaps,
but not popular. Overwhelmed
people choose not to live with such crippling
darkness on their smooth walls. Try
to act normal. There is no security, no independence

possible, only this pacing the edge of a field of
Look! Look what breaks through! radiant wheat, lemon ears
languid cranes dipping their long-necked arcs in a lagoon
a still life, then. Always reliable. Fruit in a bowl. Pastel
blossoms. *But look! sunflowers found in a gutter, brazen,*
coarse, angular—offending collectors. *Two years to go.*
Pears, then. Peaches, an apple. Stillness
at last. The bowl rests in quietude. Something to buy, hang,

Pero estas ramas y troncos hacen nudos, se anudan,
enredados por una fuerza desbordante
las líneas rectas, bajo la tensión, la presión
del crecimiento. *¿Acaso no es normal?* Quizá,
pero no popular. Desbordada
la gente elije no vivir con tal paralizante
oscuridad en sus lisas paredes. Intenta
actuar normal. No hay seguridad, no hay independencia

posible, sólo este subir y bajar por el filo de un campo de
¡Mira! ¡Mira lo que estalla! radiante trigo, espigas limón
lánguidas grullas mojando sus arcos de largo cuello en una laguna
naturaleza muerta, entonces. Siempre se sabe qué es. Fruta en un cuenco. Flores
pastel. *Pero ¡mira! esos girasoles en la cuneta, broncos,*
crudos, angulares—ofendiendo a los coleccionistas. *Faltan dos años.*
Peras, también. Melocotones, una manaza. Quietud
al fin. El cuenco descansa. Algo que se pueda comprar, colgar,



Poema "Al borde del campo de trigo" / "At the edge of the Wheatfield"

de Robin Morgan en *Dark Matter. New Poems*

Traducido por michelle renyé e Isel Rivero

Publicado en mujerpalabra.net > Conoce a... > Robin Morgan

Página 4 de 5

hang onto... *but look at the air, at the space*
surrounding the fruit, encasing the bowl:
hundreds of palette-knife scabs, thick, pulsing signals
that crackle the storm blowing nearer. One year to go.
No one can find normal, the straight line in nature
doesn't exist, life is not still, the canvas not flat,
because *something comes rolling in waves, seeping up*
from *below* it will overwhelm stars to churn the night sky,

black birds to shadow midday, air to disrobe itself.
By the time a sole gunshot startles the crows
there will be no more waiting, no patience left. Time now
to enter the wheatfield enter yellows so bright
we still wince at their glare, blues bleak as black,
white grey with exhaustion. Enter the energy
uncoiling inside your brain, watch more dimensions
warp into perspective, enter the screaming

algo a lo que agarrarse... *pero mira el aire, el espacio*
que rodea la fruta, que enmarca el cuenco:
cientos de costras de espátula, gruesas, señales que laten
que hacen restallar la tormenta que se acerca. Falta un año.
Nadie puede ver eso normal, la línea recta en la naturaleza
no existe, la vida no está muerta, el lienzo no es liso,
porque *algo se acerca rodando en oleadas, filtrándose*
desde *lo hondo* desbordará las estrellas que baten el cielo nocturno,

oscuros mirlos ensombrecerán el mediodía, el aire se desnudará.
Para cuando un solo disparo espante a los cuervos
terminará la espera, se acabará la paciencia. Llegó el momento
de entrar al campo de trigo de entrar a los amarillos deslumbrantes
que aún nos hieren los ojos por su mirada de llama, azules fríos como el negro,
blanco gris de agotamiento. Entra la energía
desenroscándose dentro del cerebro, observa más dimensiones
herida en perspectiva, entra al alarido



color and torque they will call madness
but you will know as a health enter the force
that will drive hundreds of works those last
weeks: one masterpiece every day.
Welcome the whirlwind
let the storm break
over your head, break
through your heart
and let the rest go
so
 the rain
 pale curtain slanting
 young greens drenched ghost blue
 rinses off pain toward a loveliness
 past release now, past peace, at last
 overwhelmed.

Robin Morgan
Dark Matter. New Poems (Spinifex, 2018)
English version copyright 2012 by Robin Morgan.
Contact: info@robinmorgan.net

Poema "Al borde del campo de trigo" / "At the edge of the Wheatfield"
de Robin Morgan en *Dark Matter. New Poems*
Traducido por michelle renyé e Isel Rivero
Publicado en mujerpalabra.net > Conoce a... > Robin Morgan
Página 5 de 5

de color y torsión que llamarán locura
pero que tú conocerás como una salud que entra a la fuerza
que creará cientos de obras en esas últimas semanas:
una obra maestra al día.
Abraza el torbellino
que la tormenta rompa
sobre tu cabeza, que atraviese
tu corazón
dejar ir todo lo demás
que
 la lluvia
 pálida cortina que golpea oblicua
 tiernos verdes anegados en azul fantasma
 aclare el dolor hacia la belleza
 ya superado ahora, paz como un pasado,
 ella al fin desbordada.

Robin Morgan
Dark Matter. New Poems (Spinifex, 2018)
Traducción de michelle renyé e Isel Rivero para Robin Morgan y
mujerpalabra.net (primavera del 2024)
Contacto traducción: michellerenye@mujerpalabra.net